



10 przykazań

Po prostu tekst Dekalogu, tyle że z kilku miejsc...

Po prostu tekst Dekalogu, tyle że z kilku miejsc...

Znacie to? :

"Jam jest Pan Bóg twój, który cie wywiódł z ziemi egipskiej z domu niewoli.

- 1.Nie będziesz miał bogów cudzych przede Mną.
- 2.Nie będziesz brał imienia Pana Boga swego na daremno.
- 3.Pamiętaj , abyś dzień święty święcił.
- 4.Czczij ojca swego i matkę swoją.
- 5.Nie zabijaj.
- 6.Nie cudzołóż.
- 7.Nie kradnij.
- 8.Nie mów fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu swemu.
- 9.Nie pożądaj żony bliźniego swego.
- 10.Ani żadnej rzeczy , która jego jest."

A co mamy w Biblii?

Tekst Dekalogu został zachowany w dwóch, nieznacznie różniących się wersjach:

Dekalog biblijny,

Księga Powtórzonego Prawa 5, 6-21

w/g Biblii Tysiąclecia

1.Jam jest Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.

2.Nie będziesz miał bogów innych oprócz Mnie. Nie uczynisz sobie posagu ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko albo na ziemi nisko, lub w wodzie poniżej ziemi. Nie będziesz oddawał im pokłonu ani służył. Bo Ja jestem Pan, Bóg twój, Bóg zazdrosny, karzący nieprawość ojców na synach w trzecim i w czwartym pokoleniu - tych, którzy Mnie nienawidzą, a który okazuje łaskę w tysiącnym pokoleniu tym, którzy Mnie miłują i strzegą moich przykazań.

3.Nie będziesz brał imienia Pana, Boga twego, do czczych rzeczy, bo nie dozwoli Pan, by pozostał bezkarny ten, kto bierze Jego imię do czczych rzeczy.

4.Będziesz zważał na szabat*, aby go święcić, jak ci nakazał Pan, Bóg twój. Sześć dni będziesz pracował i wykonywał wszelką twą pracę, lecz w siódmym dniu jest szabat Pana, Boga twego. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój wół, ani twój osioł, ani żadne twoje zwierzę, ani obcy, który przebywa w twoich bramach; aby wypoczął twój niewolnik i twoja niewolnica, jak i ty. Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyprowadził cię stamtąd Pan, Bóg twój, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem: przeto ci nakazał Pan, Bóg twój, strzec dnia szabatu.

5.Czczij swego ojca i swoją matkę, jak ci nakazał Pan, Bóg twój, abyś długo żył i aby ci się dobrze powodziło na ziemi, którą ci daje Pan, Bóg twój.

6.Nie będziesz zabijał.

7.Nie będziesz cudzołożył.

8.Nie będziesz kradł.

9.Jako świadek nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu kłamstwa.

10.Nie będziesz pożądał żony swojego bliźniego. Nie będziesz pragnął domu swojego bliźniego ani jego pola, ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twojego bliźniego.

* **Szabat** - siódmy dzień tygodnia (sobota) ...

[Słownik Pojęć Biblijnych - Biblia Tysiąclecia]

Dekalog biblijny,

Księga Wyjścia 20, 2-17

w/g Biblii Tysiąclecia

1.Ja jestem Pan, twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej, z domu niewoli.

2.Nie będziesz miał cudzych bogów obok Mnie! Nie będziesz czynił żadnej rzeźby ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko, ani tego, co jest na ziemi nisko, ani tego, co jest w wodach pod ziemią! Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył,

ponieważ Ja Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze występki ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia względem tych, którzy Mnie nienawidzą. Okazuję zaś łaskę aż do tysięcznego pokolenia tym, którzy Mnie miłują i przestrzegają moich przykazań.

3. Nie będziesz wzywał imienia Pana, Boga twego, do czczych rzeczy, gdyż Pan nie pozostawi bezkarnie tego, który wzywa Jego imienia do czczych rzeczy.

4. Pamiętaj o dniu szabatu*, aby go uświęcić. Sześć dni będziesz pracować i wykonywać wszystkie twe zajęcia. Dzień zaś siódmy jest szabatem ku czci Pana, Boga twego. Nie możesz przeto w dniu tym wykonywać żadnej pracy ani ty sam, ani syn twój, ani twoja córka, ani twój niewolnik, ani twoja niewolnica, ani twoje bydło, ani cudzoziemiec, który mieszka pośród twych bram. W sześciu dniach bowiem uczynił Pan niebo, ziemię, morze oraz wszystko, co jest w nich, w siódmym zaś dniu odpoczął. Dlatego pobłogosławił Pan dzień szabatu i uznał go za święty.

5. Czcij ojca twego i matkę swoją, abyś długo żył na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie.

6. Nie będziesz zabijał.

7. Nie będziesz cudzołożył.

8. Nie będziesz kradł.

9. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu kłamstwa jako świadek.

10. Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego. Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do bliźniego twego.

* **Szabat** - siódmy dzień tygodnia (sobota) ...

[Słownik Pojęć Biblijnych - Biblia Tysiąclecia]

Są to fragmenty Starego Testamentu więc warto także zerknąć do innej wersji:

Dekalog

Szemot 20, 2-14

TORA PARDES LAUDER

REDAKCJA RABIN SACHA PECARIC

1.Ja Jestem (Haszem), twój Bóg, który wyprowadziłem cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli.

2.Nie wolno ci mieć innych bogów oprócz Mnie. Nie wolno ci zrobić sobie figury ani żadnego obrazu tego, co jest w niebie na górze, ani tego, co jest na ziemi w dole, ani tego, co jest w wodzie pod ziemią. Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im służyć, bo Ja (Haszem) twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców na synach do trzeciego i do czwartego pokolenia tym, którzy mnie nienawidzą. I wyświadczam dobro przez tysiące [pokoleń] tym, którzy Mnie kochają i przestrzegają Moich przykazań.

3.Nie wolno ci przysięgać na Imię (Haszem), twojego Boga, na próżno, bo Bóg nie wybaczy temu, kto przysiągł na Jego Imię na próżno.

4.Pamiętaj [stale] o dniu Szabatu, aby go uświęcać. Sześć dni [powszednich] możesz pracować i wykonywać wszystkie czynności, ale sobota to Szabat dla Boga, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnych zakazanych czynności ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje zwierzę, ani konwertyta, który przebywa w twoich bramach. Bo w sześć dni Bóg uczynił niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nim jest i odpoczął w siódmym dniu. Dlatego Bóg pobłogosławił dzień Szabatu i uświęcił go.

5.Szanuj twojego ojca i twoją matkę, aby dni twoje były przedłużone na ziemi, którą Bóg, daje tobie.

6.Nie wolno ci mordować.

7.Nie wolno ci cudzołóżyć.

8.Nie wolno ci porywać [człowieka].

9.Nie wolno ci świadczyć przeciwko twojemu bliźniemu jako fałszywy świadek.

10.Nie wolno ci pożądać domu twojego bliźniego, nie wolno ci pożądać żony twojego bliźniego, jego sługi, jego służącej, jego wołu, jego osła ani niczego, co należy do twojego bliźniego.

Dekalog w Nowym testamencie:

Niektóre przykładowe wersety w Nowym Testamencie

1. „Dla nas istnieje tylko jeden Bóg, Ojciec...” (1Kor. 8:6).
2. „Będąc więc z rodu Bożego, nie powinniśmy sądzić, że Bóstwo jest podobne do złota albo do srebra, albo do kamienia, wytworu rąk i myśli człowieka.” (Dz. 17:29) „Wtedy Jezus odpowiedział: Odejdź precz, szatanie! Jest bowiem napisane: Ty będziesz składał hołdy Panu, Bogu twemu, i tylko Jemu będziesz cześć oddawał.” (Mt. 4:10 *tłum. ks. Romaniuka*).
3. „Niech się święci imię Twoje!” (Mt. 6:9).
4. „A zatem pozostaje odpoczynek szabatu dla ludu Bożego.” (Hbr. 4:9).
5. „Czcij ojca twego i matkę...” (Ef. 6:2).
6. „Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie nosi w sobie życia wiecznego.” (1J. 3:15).
7. „We czci niech będzie małżeństwo pod każdym względem i łoże nieskalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg.” (Hbr. 13:4).
8. „Złodzieje... nie odziedziczą Królestwa Bożego.” (Łk. 12:10).
9. „Dlatego odrzuciwszy kłamstwo: niech każdy z was mówi prawdę do bliźniego...” (Ef. 4:25).
10. „Zadajcie więc śmierć temu, co jest przyziemne w /waszych/ członkach: rozpuście, nieczystości, lubieżności, złej żądzy i chciwości, bo ona jest bałwochwalstwem.” (Kol. 3:5).

Koran:

1. „Nie ma boga, jak tylko Bóg!” (47:19)
2. „Panie mój! Uczyń to miasto bezpiecznym i uchwaj mnie i moich synów od tego, abyśmy mieli czcić bałwany!” (14:35)
3. „Nie przysięgajcie na Boga, że jesteście pobożni i bogobojni i że czynicie pokój między ludźmi.” (2:224)
4. „O wy, którzy wierzycie! Kiedy zostanie ogłoszone wezwanie do modlitwy – w Dniu Zgromadzenia – śpieszcie gorliwie wspominać Boga i pozostawcie wszelki handel!” (62:9)
5. „...i dla rodziców – dobroć! A jeśli jedno z nich lub oboje osiągną przy tobie starość, to nie mów im: «precz!» i nie popychaj ich, lecz mów do nich słowami pełnymi szacunku!” (17:23)
6. „...Ten, kto zabił człowieka, który nie popełnił zabójstwa i nie szerzył zgorszenia na ziemi, czyni tak, jakby zabił wszystkich ludzi.” (5:32)
7. „I nie zbliżajcie się do cudzołóstwa! Zaprawdę, jest to czyn szpetny i jakże to zła droga.” (17:32)
8. „Złodziejowi i złodziejce obcinajcie ręce w zapłatę za to, co oni popełnili.” (5:38)
9. „Nie ukrywajcie świadectwa! Ktokolwiek je ukrywa – to, zaprawdę, jego serce jest grzeszne!” (2:283)
10. „I nie wytyężaj swoich oczu na to, co daliśmy w używanie niektórym spośród nich – kwiat życia na tym świecie – by doświadczyć ich.” (20:131).

Na koniec "drobne" różnice w samym przekładzie najbardziej znanej wersji skróconej:

Dziesięć przykazań Bożych:

Ja jestem Pan, twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej, z domu niewoli.

1. Nie będziesz miał bogów cudzych przede mną.
2. Nie będziesz brał imienia Pana, Boga swego, nadaremnie.

3. Pamiętaj, abyś dzień święty święcił.
4. Czcij ojca swego i matkę swoją.
5. Nie zabijaj.
6. Nie cudzołóż.
7. Nie kradnij.
8. Nie mów fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu swemu.
9. Nie pożądaj żony bliźniego swego.
10. Ani żadnej rzeczy, która jego jest.

A tak na przykład przetłumaczył przykazania polski biblista, prof. Michał Wojciechowski:

Jestem Panem, twoim Bogiem, który cię wyprowadził z Egiptu, z domu niewoli.

- I. Nie będziesz stawiał innych bogów obok Mnie.
- II. Nie nadużywaj imienia Pana, twego Boga.
- III. Pamiętaj o dniu odpoczynku, aby go uświęcić.
- IV. Czcij swego ojca i swoją matkę.
- V. Nie morduj.
- VI. Nie popełniaj zdrady małżeńskiej.
- VII. Nie kradnij.
- VIII. Nie składaj przeciw drugiemu fałszywego zeznania.
- IX. Nie dąż do zdobycia cudzej żony.
- X. Ani żadnej rzeczy, która należy do innego.

Zostawiam wszystko bez komentarza...

Za to chętnie zapoznam się z różnymi wnioskami (oczywiście jeśli ktoś zechce się podzielić)

Źródła:

<http://www.dekalog.pl/alter/przeklady2m/tysiaclecia.htm>

<http://www.dekalog.pl/alter/przeklady2m/tora.htm>

<http://pl.wikipedia.org/wiki/Dekalog>

http://www.opoka.org.pl/biblioteka/T/TM/zarys_wiary/boze_nakazy_dziesiec_przykazan.html

Źródło: <http://normalnyswiat.blogspot.com/2011/04/10-przykazan.html>